



Isaac bénissant Jacob, Govert Flinck (1615-1660)

La sortie de Jacob

Sortie ou fuite

Certains passages de la Torah sont parfois repris dans le discours des prophètes. Cette relecture éclaire le verset toraïque d'un jour nouveau. C'est le cas ici, où le verbe « il sortit » est remplacé chez Osée par « il s'enfuit »

Genèse chapitre 28

Jacob sortit de Beer Shava et se dirigea vers Haran.

בראשית פרק כח

(י) ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

אבן עזרא

(י) אמר הגאון, כי וילך חרנה. ללכת, ואיננו רק כמשמעו. ושב לבאר מה שפגע בדרך. ולא הלך ביום אחד, כי בדרך לן:

Abraham ibn Ezra (1089 – 1164)

Il partit : le Gaon (Saadia Gaon) a expliqué « Il sortit ... et il alla » dans le sens « il sortit pour aller » et non comme on pourrait l'entendre [à savoir qu'il arriva à Haran, puisqu'il y arrivera plus tard.] Et [après nous avoir dit que Jacob alla vers Haran] le verset revient nous dire ce qui arriva en chemin. Car il n'arriva pas en un jour, puisqu'il dort en chemin.

[La Torah dit en un seul verset que Jacob sortit de Beersheba et qu'il alla à Haran, Ibn Ezra souligne que la Torah utilise toujours un langage condensé, et qu'en fait les choses se font dans le temps.]

הושע פרק יב

(יג) ויברח יעקב שדה ארם ויעבד ישראל באשה ובאשה שמר:

Osée chapitre 12

Jacob s'était réfugié sur le territoire d'Aram; Israël avait été esclave pour une femme, pour une femme il avait été pâtre;

אבן עזרא

(יג) ויברח - היה לכם לחשו' כי אביכם בברחו אל ארם עני היה וכן אמר ונתן לי לחם לאכול:

ויעבד, באשה - זהו הלא ברחל עבדתך ובעבו' אשה היה שומר צאן ואני העשרתיו גם העליתי בניו על יד נביא הוא משה ושב ישראל כמו צאן ושומרן משה ושכח ישראל כל זה:



Abraham ibn Ezra (1089-1164)

Il s'enfuit : [Maison d'Israël] vous devriez penser que votre père en s'enfuyant à Aram était pauvre, puisqu'il dit (dans sa prière) « Si Tu me donnes du pain à manger ».

Et il travailla pour une femme : en référence au verset « pour Rachel j'ai travaillé » et pour une femme il garda le bétail, et Moi (Dieu) je l'ai enrichi, de même J'ai fait monter ses enfants (d'Egypte) par un prophète, à savoir Moïse, et Israël était comme le troupeau de Moïse, mais tout ceci Israël (contemporain d'Osée) l'a oublié.